

Apuntes sobre métodos de enseñanza y técnicas de aprendizaje de la lengua árabe (II)

LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA

Este artículo es una continuación del publicado en la Revista *Anaquel de Estudios Árabes*, nº 8, Madrid 1997, con el título de "Apuntes sobre métodos de enseñanza y técnicas de aprendizaje de la lengua árabe (I)". Sus objetivos son, por tanto, los mismos que los señalados entonces, pero con referencia a las Instituciones que en este caso han sido objeto de estudio, esto es, las Universidades de Yale (Connecticut, Estados Unidos), Lovaina (Bélgica), Georgetown (Washington D.C., Estados Unidos) y Copenhague (Dinamarca).

Porque sigo opinando que conocer el funcionamiento de Universidades extranjeras, comparar sus métodos y técnicas de enseñanza con los nuestros y contactar con colegas de otros países suponen un indudable enriquecimiento para todos los profesores universitarios, en su doble faceta, la docente y la investigadora, es por lo que he continuado esta labor iniciada en 1991, consistente en realizar estancias en Universidades europeas y americanas de reconocido prestigio científico y en estudiar la metodología empleada por ellas en una materia impartida por mí en una Universidad española.

Estas estancias, de duración variable, han sido posibles gracias a diversas subvenciones públicas, siendo los logros obtenidos los siguientes:

1. *Conocer* los métodos de enseñanza y las técnicas de aprendizaje de la lengua árabe en una Universidad extranjera de renombre y fama internacionales por su calidad y su rigor.

2. *Contactar* con colegas foráneos.

3. *Mejorar* mi propio programa docente e investigador en la Universidad española donde ejerzo mi profesión.

4. *Aumentar* mi experiencia docente e investigadora sobre las técnicas y otros aspectos particulares de sistemas universitarios extranjeros.

5. *Continuar y profundizar* en una de las líneas de trabajo del Grupo de Investigación que dirijo, denominado *Estudios Filológicos* y catalogado en el Plan Andaluz de Investigación de la Junta de Andalucía con el nº de referencia HUM 113.

6. *Ampliar* perspectivas profesionales.

7. *Abrir* el camino para futuras relaciones científicas comunes.

8. *Informar* a todos los interesados por el tema sobre la didáctica del árabe utilizada en estas Universidades, aportándoles además otros datos importantes acerca de dichas Instituciones.

Los resultados alcanzados con mi labor aparecen a continuación y, espero, que sean de provecho, beneficio y utilidad para quienes estimen oportuna su lectura.

En primer lugar, aparece un apartado, que he llamado *Sumaria*, dedicado a exponer las técnicas didácticas y los planes de estudio de las cuatro Universidades visitadas, indicando en cada una de ellas lo siguiente:

- a) Nombre del Departamento donde se llevan a cabo los estudios árabes.
- b) Nombre de la Universidad, ciudad y país.
- c) Profesor de contacto, si lo hubo.
- d) Fecha de la visita.
- e) Tipo de subvención o beca concedida.

En segundo lugar, incluyo unos apuntes a modo de *Conclusiones*, resultantes de comparar unos métodos didácticos con otros.

I. SUMARIA

- 1a) Department of Near Eastern Languages and Civilizations.
- 1b) Yale University. New Haven. Connecticut. Estados Unidos.
- 1c) Profesor Dimitri Gutas.
- 1d) Enero 1996.
- 1e) Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. Sevilla. España. Programa *Estancias de Profesores e Investigadores en Centros de Investigación Extranjeros*.

En la prestigiosa Universidad americana de Yale, los Estudios Árabes e Islámicos constituyen una de las áreas de conocimiento que, junto con las de Asiriología, Egiptología, Hebreo y Lenguas Semíticas Nordoccidentales y Copto, forman el denominado *Department of Near Eastern Languages and Civilizations*.

Los estudios se prolongan por espacio de cuatro años, repartidos en dos semestres cada uno de ellos. El primer semestre se extiende desde septiembre hasta diciembre; y, el segundo, desde enero hasta mayo, reservándose junio para los exámenes y las pruebas orales y/o escritas.

Según el Profesor Gutas, el interés por esta parcela de conocimiento ha aumentado considerablemente en los últimos tiempos y en la actualidad se alcanza una media de veinticinco alumnos por curso, aproximadamente; cifra bastante importante en relación con épocas pasadas.

El contenido del primer curso es de carácter general para todas las áreas de conocimiento y se comienza la especialización en cualquiera de ellas a partir del segundo curso, con una amplia gama de asignaturas obligatorias y optativas y de duración anual o semestral, pero siempre referidas a las disciplinas de lengua, literatura e historia.

Se pretende, pues, formar a los alumnos en los aspectos lingüísticos, literarios, históricos y culturales del mundo árabe e islámico, tanto clásico como

moderno, con especial referencia al primero en el caso de la historia, sin olvidar a al-Andalus.

Una de las metas que persigue la Universidad de Yale es lograr una excelente preparación por parte de sus estudiantes. Este desafío es aún mayor, si cabe, en el departamento que visité pues hay que tener en cuenta la dificultad que encuentran los jóvenes graduados en hallar su primer puesto de trabajo. Esta dificultad está motivada, en parte, por el matiz elitista que poseen estos estudios y por la inexistencia en Estados Unidos de Centros de Investigación de filología y humanidades propiamente dichos, como sucede en Europa. La investigación en este ámbito se lleva a cabo en Estados Unidos en la Universidad.

La lengua árabe estudiada es la estándar, en detrimento de los dialectos. Los aspectos más destacables, en mi opinión, en cuanto a las técnicas de enseñanza y métodos de aprendizaje de la lengua árabe son los tres siguientes:

1) El dominio de la gramática es uno de los objetivos principales en los programas de Yale. Para ello, las explicaciones teóricas van acompañadas por prácticas, consistentes en la realización de ejercicios directos e inversos de todo tipo.

2) La traducción de textos árabes clásicos y modernos, que están relacionados con la propia lengua (lexicografía y lingüística), la literatura, la religión, la economía, etc., representa una parte importante en todos los cursos académicos.

3) Lograr una buena formación por parte de los alumnos en la lengua árabe hablada. Para ello cuentan con docentes de origen árabe entre sus profesores.

Los manuales y libros de uso básico en Yale son: W.Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, traducción inglesa de la gramática de Caspari; y, Peter F. Abboud y E. McCarus, *Elementary Modern Standard Arabic*, empleado en la mayoría de las Universidades anglosajonas.

El diccionario más utilizado en las clases de traducción es el de Hans Wehr *Dictionary of Modern Written Arabic*, versión inglesa del original alemán, asimismo empleado en la mayoría de las Universidades anglosajonas.

2a) Departement Oosterse en Slavische Studies.

2b) Katholieke Universiteit Leuven. Lovaina. Bélgica.

2c) Profesor U. Vermeulen.

2d) Noviembre 1996.

2e) Commission of the European Communities. Bruselas. Bélgica. Programa *Socrates. Erasmus Institutional Preparatory Visits*. Financial Agreement: ERA-96-SP-ES-0003.

En la Universidad de Lovaina, los estudios árabes se imparten en el denominado *Departement Oosterse en Slavische Studies*, que está estructurado en cinco Seminarios independientes entre sí:

1) Estudios Orientales, que incluye tres áreas: Egiptología (antiguo egipcio y copto), Asiriología (sumerio y lenguas y culturas babilónicas) y Estudios Semíticos (hebreo y arameo).

2) Estudios Árabes e Islámicos (árabe, turco y persa).

3) Chinología.

4) Japonología.

5) Estudios Eslavos (ruso y otras lenguas y culturas eslavas).

Los estudios son de cuatro años de duración y están divididos en dos ciclos de dos años cada uno de ellos. El curso académico está compuesto por dos semestres: el primero se extiende desde octubre a febrero; y el segundo, desde febrero a mayo.

Los alumnos comienzan la especialización en el primer curso, según la opción elegida. Existen materias obligatorias y un cierto número de créditos de materias optativas, siendo las disciplinas principales la lengua, la literatura y la historia, como en casi todas las Universidades del mundo. El programa se completa con asignaturas complementarias, de carácter optativo y minoritario, sobre aspectos más precisos y específicos de la cultura y la civilización objetos de estudio.

Centrándonos en el Seminario de Estudios Árabes e Islámicos, los alumnos - en general, una media de sesenta, aproximadamente- son adiestrados en el árabe clásico y moderno, a través de una variada gama de materias obligatorias de lengua, literatura, historia y cultura, con especial referencia a Oriente, ya que al-Andalus es tratado sólo de una manera superficial en algunos temas. Estas materias se completan con determinadas asignaturas específicas de economía, derecho, sociología, religión u otras lenguas y culturas del mismo seminario, como por ejemplo el turco y el persa, o de otro, como por ejemplo el copto y el arameo, etc.

En cuanto a la metodología empleada y seguida en la enseñanza de la lengua árabe, se centra fundamentalmente en la gramática y en la traducción de textos literarios, históricos y administrativos.

Los manuales utilizados están escritos en francés, inglés y alemán ya que el conocimiento de varias lenguas es una constante normal entre los estudiantes belgas. Durante el primer curso, se usa el *Arabische Sprachlehre*, de Schimmel, Paret y Harder; en segundo curso, el *Arabische Grammatik*, de Brockelmann; y en tercero y cuarto, los tomos I y II (sintaxis) de la *Arabic Grammar*, de Wright.

Los diccionarios empleados por los alumnos en sus clases de traducción son franceses y alemanes, sobre todo el diccionario árabe-francés de Kazimirsky.

Paralelamente, se prepara a los alumnos en el conocimiento del habla del árabe estándar moderno o árabe literal, mediante prácticas de textos orales procedentes de la radio y/o de la televisión. Asimismo se realizan algunas incursiones en determinados dialectos árabes, preferentemente el marroquí.

- 3b) Georgetown University. Washington D.C. Estados Unidos.
- 3c) Profesoras Karin C. Ryding y Margaret Nydell.
- 3d) Noviembre 1997.
- 3e) Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. Sevilla. España. Programa *Estancias de Profesores e Investigadores en Centros de Investigación Extranjeros*.

Los estudios árabes en la selectiva Universidad norteamericana de Georgetown se imparten en el denominado *Department of Arabic Language, Literature, and Linguistics*.

Estos estudios tienen una duración de cuatro años, divididos en dos ciclos de dos cursos académicos cada uno de ellos y cada curso académico está estructurado en dos semestres. Se prepara a los alumnos principalmente en lingüística, lengua y literatura y la especialización comienza en el primer curso.

Las asignaturas obligatorias giran, pues, en torno a las tres disciplinas académicas aludidas, es decir, la lingüística, la lengua y la literatura. Las optativas se centran, por tanto, en materias complementarias de historia, cultura y civilización, filosofía, derecho, religión, política y economía, con referencia todas ellas al mundo árabe contemporáneo, así como en materias suplementarias referidas a otras lenguas, como el chino, el francés, el alemán, el italiano, el japonés, el portugués, el ruso, el español, el griego moderno, el hebreo, el coreano, el turco y el ucraniano. El estudio de la Edad Media, incluida al-Andalus, se reserva para los cursos de doctorado.

La lengua árabe impartida como obligatoria es la estándar moderna o árabe literal, abordando la dialectología y los dialectos en asignaturas optativas.

El primer objetivo del profesor de Georgetown es la preparación exhaustiva de los alumnos en fonética, gramática y léxico; y, para ello, emplean la tecnología audiovisual de la radio, la televisión y el video junto con los métodos tradicionales del estudio de la gramática, la lectura de textos árabes, la realización de ejercicios sobre morfosintaxis y la traducción directa e inversa (árabe-inglés/inglés-árabe) de textos.

La práctica de la lengua árabe oral es constante en clase, porque todos los profesores de esta Institución dominan el árabe hablado. Si a este rasgo añadimos el carácter elitista de la especialidad, donde hay una media de tan sólo diez alumnos por curso, se explica el alto nivel académico y el elevado rigor científico alcanzados por los nuevos graduados al finalizar su carrera universitaria. Esto también explica el excelente rango que consiguen cuando ejercen su profesión. Cualidades (alto nivel académico, elevado rigor científico y excelente rango profesional) que caracterizan, por lo general, a los especialistas de Estados Unidos.

Los manuales y libros, utilizados en los cursos 1º y 2º para el estudio teórico y práctico de los niveles básico e intermedio de la lengua árabe, son: Kristen Brustad, Mahmoud al-Batal y Abbas al-Tonsi, *Alif Baa. Introduction to Arabic Letters and Sounds*; Ídem, *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya: A Textbook for Beginning Arabic*, Part One; Ídem, *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya: A*

Textbook for Arabic, Part Two; publicadas las tres por Georgetown University Press, en Washington D.C., en 1995.

En los cursos 3º y 4º, se perfecciona el conocimiento de la lengua a través de los textos, mediante su traducción y análisis.

4a) The Carsten Niebuhr Institute for Near Eastern Studies.

4b) University of Copenhagen. Copenhagen. Dinamarca.

4c) Profesor Jorgen B. Simonsen.

4d) Mayo 1998.

4e) Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. Sevilla. España. Programa *Estancias de Profesores e Investigadores en Centros de Investigación Extranjeros*.

Los estudios árabes se imparten en la Universidad de Copenhague en el denominado *Carsten Niebuhr Institute for Near Eastern Studies*, que es un Centro dedicado a la enseñanza e investigación de las lenguas y culturas del árabe, persa, hebreo y turco.

Estos estudios, que se prolongan por espacio de cinco cursos de dos semestres cada uno de ellos, están estructurados en dos ciclos y son de carácter minoritario, como es normal en casi todas las Universidades del mundo, siendo la media de alumnos matriculados en cada sección la siguiente: 30 alumnos (árabe); 15 alumnos (hebreo); 5 alumnos (persa); y, 10 alumnos (turco).

El primer ciclo dura tres años y a él acceden los alumnos tras optar por una de las cuatro áreas ofertadas, es decir, árabe, persa, hebreo o turco. En cada una de ellas todas las asignaturas son obligatorias y se refieren a lengua, literatura, historia, sociología, política y religión. Por tanto, la especialidad comienza en el primer curso.

El segundo ciclo es de perfeccionamiento en la especialidad y dura dos años. Requiere la realización de un examen específico y engloba asignaturas obligatorias, que están relacionadas con los dos grandes bloques de especialización existentes en la Universidad danesa; uno, de naturaleza filológica, y otro, de naturaleza histórico-filosófica, a saber: *Modern de Literatura*, por una parte, y *Modern de Desarrollo Político y Sociológico*, por otra parte, entre los cuales los alumnos tienen que escoger uno. Ambos bloques aluden a aspectos de la Edad Media, Edad Moderna y Edad Contemporánea. El estudio de al-Andalus está incluido en alguno de los temas de sus programas.

En la disciplina de lengua, se prepara en la gramática y ocupan un papel importante el conocimiento de la sintaxis del árabe estándar o árabe literal y la traducción directa e inversa (árabe-danés/danés-árabe) de textos. Asimismo se introduce a los alumnos en la práctica del árabe hablado; pero como este nivel no se alcanza adecuadamente en la Universidad, la mayoría de los estudiantes viaja

a países árabes, especialmente Siria y Egipto, y realiza estancias, que tienen como primer objetivo la mejora en el aprendizaje del habla.

Los manuales y métodos empleados en las clases de lengua árabe del primer ciclo son: *Elementary Modern Standard Arabic*, de Peter F. Abboud y Ernest N. McCarus (con disquettes), utilizado también en las otras tres Universidades anglosajonas igualmente visitadas por mí, es decir, Berkeley, Yale y Cambridge; y, *Modern Arabic. An Introduction Course for Foreign Students*, de Samar Attar (con disquettes), publicado en Beyrouth en 1991.

Los diccionarios usados para los ejercicios y las traducciones son: *Dictionary of Modern Written Arabic*, de Hans Wehr, versión inglesa del original alemán, empleado también en Yale y Cambridge; y, *Arabisk-dansk ordbog*, de Martine Pétrou y Fuad Barzenji, publicado en Copenhague en 1997.

La historia de la Edad Media se estudia en la asignatura de *Religión*, que se refiere a las relaciones de la civilización islámica, dentro del capítulo del Califato, aunando la política con la religión, característica que ha definido y define al Islam.

La asignatura de *Historia* abarca la historia moderna y contemporánea, con preferencia dentro de la última a Oriente Medio.

En el segundo ciclo se trabaja básica y preferentemente con textos y bibliografía especializada en los temas a tratar.

De cualquier forma, el plan de estudios de este Instituto de la Universidad danesa está más orientado hacia el mundo árabe contemporáneo que hacia el mundo árabe medieval, habida cuenta el interés por aquél en la mayor parte de las asignaturas ofertadas.

II. CONCLUSIONES

1. Los estudios árabes no están presentes en los programas de enseñanzas medias de ninguno de los países visitados.

2. En las Universidades visitadas, los estudios árabes están incluidos en Departamentos o Seminarios de Lenguas y Culturas Orientales o de Oriente Medio y se refieren fundamentalmente a la lengua, la literatura y la historia.

3. Los estudios árabes son minoritarios en todas las Universidades y una media considerable de los alumnos matriculados en ellos (entre un 20% y un 30%) es de origen o ascendencia árabe.

4. Las salidas profesionales de los nuevos titulados son idénticas en todos los países visitados: Universidades, Centros de Investigación, Embajadas, Organismos Internacionales y Compañías Nacionales e Internacionales. La permanencia en la Universidad exige la realización del tercer ciclo de doctorado y la presentación al cabo de un tiempo de una tesis doctoral.

5. La duración de los estudios es de cuatro años en todas estas Universidades, excepto en la de Copenhague, que es de cinco.

6. Los cursos académicos de estas Instituciones están estructurados en dos ciclos, excepto en Yale. En Georgetown y Lovaina, cada ciclo consta de dos cursos; en Copenhague, el primer ciclo se prolonga por espacio de tres años y el segundo, por espacio de dos.

7. La división del curso académico en dos semestres o cuatrimestres, de duración variable, es un rasgo común a todas ellas.

8. La especialidad comienza en el primer curso en todas estas Universidades, excepto la de Yale, cuyo primer curso es de carácter general para todas las áreas del departamento. En Copenhague, el segundo ciclo es de superespecialización o de perfeccionamiento en la especialización.

9. Todas ellas poseen programas docentes con asignaturas obligatorias y asignaturas optativas, anuales o semestrales, dentro de un importante abanico de opcionalidad. Destacan por la diversidad y complejidad de sus posibilidades y combinaciones las Universidades norteamericanas de Yale y Georgetown.

10. Los estudios en la Universidad de Georgetown están orientados fundamentalmente hacia el mundo árabe moderno y contemporáneo, tratándose el periodo clásico a través de algunas materias optativas. Por otra parte, esta Universidad muestra un mayor interés hacia las disciplinas de lengua y literatura.

11. Por el contrario, las Universidades de Yale y Lovaina están orientados hacia los estudios clásicos, aunque no faltan asignaturas optativas sobre aspectos actuales del mundo árabe.

12. La Universidad de Copenhague representa un caso especial en este sentido, pues aunque, en general, sus estudios estén más encaminados hacia el mundo árabe contemporáneo, con preferencia sobre todo a Oriente Medio, tiene en sus planes una asignatura relevante, que es obligatoria, la *Religión*, donde se aborda la historia de la Edad Media y que se refiere a las relaciones de la civilización islámica medieval a través del Califato.

13. De cualquier forma, en todas ellas, al-Andalus es estudiado solamente en algunos temas del programa. En Georgetown, es tratado en los cursos de doctorado.

14. La lengua árabe estudiada en todas estas Universidades es la literal o estándar moderna. Los dialectos son tratados en todas ellas de forma eventual en

algunas clases, excepto en Georgetown, donde existen asignaturas optativas de Dialectología.

15. Los dos objetivos principales en los planes de estudio de estas Universidades son:

- 15.1. el conocimiento y dominio de la lengua a nivel escrito; y,
- 15.2. una buena preparación de la lengua a nivel hablado.

16. A tenor de lo dicho en el punto 15.2.:

- 16.1. Yale y Georgetown tienen incorporados profesores árabes en su plantilla, que imparten asignaturas de Dialectología o de lengua a nivel hablado; y,
- 16.2. las estancias de los alumnos en países árabes son recomendables en todas estas Universidades.

17. Todas estas Universidades coinciden en la importancia de la gramática como parte imprescindible en el estudio de cualquier lengua.

18. La traducción directa e inversa de textos, clásicos y modernos, es una técnica muy utilizada y bastante habitual en estas prestigiosas Universidades. Esto demuestra:

- 18.1. que la traductología es una ciencia en avance y de creciente auge en los ambientes universitarios de renombre, haciendo especial hincapié en el análisis contrastivo; y,
- 18.2. que se equivocan los que consideran el método de la traducción como obsoleto y decimonónico; por el contrario, representa una parcela importantísima en el estudio filológico y en el aprendizaje de una lengua.

19. Teniendo en cuenta los dos últimos apartados, dichas consideraciones ponen en tela de juicio aquella corriente puntual, en boga hace unos años y ya afortunadamente en declive, según la cual las lenguas debían de ser enseñadas sólo y exclusivamente a nivel hablado. Esta tendencia efímera y fallida dió lugar a dudosos manuales y, en mi opinión, olvidaba las cuestiones más elementales y básicas de la filología general.

20. En conjunto, se puede afirmar que, salvo en ciertos aspectos, que son propios de las características de las Universidades tratadas en este trabajo y a los que me refiero en la descripción de cada una de ellas, las conclusiones de ahora son similares a las aludidas en la primera parte de mi estudio sobre la didáctica aplicada de la lengua árabe, es decir, las conclusiones de mi artículo titulado "Apuntes sobre métodos de enseñanza y técnicas de aprendizaje de la lengua árabe (I)", *Anaquel de Estudios Árabes*, nº 8, Madrid, 1.997, pp. 41-56.